

以实践驱动的联络口译课堂教学改革

徐芳 殷东豪

(国防科技大学国际关系学院, 江苏 南京 210039)

摘要: 联络口译为英语专业课程体系下功能型主干课程, 对标新时代英语专业大学生外语能力建设, 突出“服务社会、聚焦实践”的课程特色, 以课堂实践驱动教学改革, 打造“沉浸式”课堂情景模拟, 设计“工坊式”教学组织形式, 形成“以学为中心”的课程建设新体系, 助力教学成果显著提升。

关键词: 实践驱动; 联络口译; 教学实践改革

随着我国对外交流的深化与拓展, 专业高效的语言保障服务成为各类对外交流活动迈向更高层次、实现更大突破的首要需求。《联络口译》课程为英语专业口译课程体系之子课程, 对标外事活动中的翻译保障需求, 旨在帮助学生了解联络口译的不同类型与标准, 熟悉联络口译常用词汇和背景知识, 掌握基本口译方法技巧, 提高双语听辨、逻辑思维、记忆笔记以及双语转换能力, 并且具备一定跨文化交际能力, 能够理解“副语言”信息, 能够根据联络口译的不同场合和对译员的多重身份要求, 进行心态调整和恰当的情感沟通, 最终能够胜任一般性联络口译工作, 具备初级联络口译员素质。

传统的口译教学模式以教师传授知识和技巧为主, 以句子和段落口译训练为辅, 学生主要是记录和模仿, 不能调动学生的主动性和发掘学生的潜力。这种课堂教学模式显然无法适应当前对外交往实践对于联络口译工作者的需求和要求, 使口译教学和口译实践相脱节。因此, 联络口译课堂更应在教学内容向“真实口译实践”聚焦, 在教学模式上向“实战”优化, 在教学方法通过“情景化模拟”突出“以学为中心”。

一、联络口译课堂教学现状分析

目前, 绝大多数地方高校英语专业都开设了口译课程, 在口译教学模式方面, 国内长期开设口译课程的高校都已形成了各自独具特色优长的口译教学模式, 例如以技巧和职业准则为核心, 强调口译过程中语言信息与言外知识重组的“厦大模式”, 或是将口译教学分为技能分解、技能强化和技能整合三大部分的“广外模式”, 这些口译教学模式的应用对象都是口译方向的英语专业学生, 这些模式能否适用于联络口译人才培养实际依然有待实证, 传统的口译教学经验直接移植入联络口译课堂, 从现状分析来看并未取得预期的良好效果, 随着联络口译课堂教学实践的不断深入, 传统口译教学方法和模式与联络口译课堂的不匹配性愈加凸显。

(一) 课程定位不够清晰

联络口译不同于综合性的口译课程, 而属于具有特定服务领域和服务对象的专门用途英语, 其功能是为各类对外交流活动提供口译保障, 这些活动涵盖人员互访、商务谈判、参观访问、国际合作等各个方面, 具有多样化的内容形式, 因此联络口译需要聚焦社会需求, 具有鲜明的特色性、实战性和专业性。

但在实际教学过程中, 由于课程定位不清, 联络口译课堂被当成普通口译课来上, 所使用的教材也只是针对口译通识教学的需要, 尽管涵盖了政治经济、法律人权、环境保护等诸多宏观话题,

但是缺乏密切联系对外人际交往实践的内容。面对海量的各领域词汇、常用表达以及句型套话, 学生容易望而生畏, 感觉学了也用不上, 因而缺乏学习动力。

(二) 模块设置不够科学

正是由于课程整体的定位不清, 在具体的课程模块设置上也未能体现联络口译课程应有的特点。在课程整体的体系设置上缺少由易到难的清晰推进线, 单元与单元之间缺乏关联性, 教学内容存在零散化、片段化问题, 更多只是相关话题语料的记忆背诵。授课教师在具体的课堂设计上也未能体现实践需求牵引, 缺乏与之配套的模块化教学设计, 导致教材上有什么就上什么, 什么资料多就练习什么, 在课程模块设置、课堂教学设计、教学实践内容等问题上存在随意性、主观性倾向。

(三) 教学方法比较单一

受传统语言教学思维的影响, 教师在教学时依然会以偏重翻译语言本身的教学, 多采用精讲精练模式, 教师进行知识点讲解, 在口译词汇、句型、背景知识学习上花费时间较多, 学生通过回答问题进行练习, 练习多为逐句翻译, 由教师朗读或音频播放源语句子, 学生轮流译出目标语, 教师对学生双语转换情况进行讲评。这种模式单一枯燥, 教师成为了课堂唯一的组织管理者, 学生主动参与意愿不高, 在有限的课堂时间内学生很难就自身的口译能力进行充分的实践性锻炼, 学习的积极性也得不到有效提高。

(四) 思政元素未能融入

联络口译关系到良好人际关系的建立, 在一些重要的外事场合, 联络口译还可能涉及到一些重要的外交原则立场, 要求口译员了解国家大政方针, 熟悉政府立场表态, 掌握准确用语, 尤其在敏感问题上更不能让人造成误解。但是, 在目前的联络口译课堂教学中, 普遍存在重专业教育、轻课程思政的现象, 对于口译人员的思想政治素养的关注和培育还远远不够。很多学生到了联络工作岗位上, 真正与外宾沟通交流时, 对于一些时政热点、政策原则性的问题把握不准, 甚至出现崇洋媚外、缺少文化自信的现象, 究其根源就是在口译课堂教育中长期缺失思政元素的融入, 课程思政内容的不足, 对于联络口译人才综合能力素质提高带来了显著的不利影响。

二、以实践驱动的模式有效嵌入联络口译课堂

当前联络口译课堂教学中存在的问题, 清楚地反映了联络口译课程实现体系性重塑和整体性改革的迫切需求, 而实践驱动下的课堂教学则为联络口译课堂教学改革提供了有益思路。将实践驱动的组训模式嵌入联络口译课程, 可以进一步在教学思想引领、教学情景设置和教学组织形式上革故鼎新, 为联络口译课程实现体系重构奠定坚实的理论基础。

(一) 突出“以学为中心”的教学思想

20世纪50年代, 美国人本主义心理学家卡尔·罗杰斯提出“以学生为中心”(student-centeredness)的教育理念, 后随着建构主义理论的兴起与发展, 进一步演化为“以学为中心”(learning-centeredness)。这一思想以建构主义学习理论为基础, 强调以学

生的学习为中心,在整个教学过程中,教师发挥组织者、引导者、帮助者和促进者的作用,利用情境、协作、会话等学习环境因素,充分发挥学生的主动性、积极性,促使学生在“学”的过程中,实现新旧知识的有机结合,最终使学生有效地实现对当前所学知识的意义建构。

在该理念指导下,联络口译的课堂应突破教师讲授口译技能、学生被动接受指导的传统的口译课堂训练模式,充分调动学生的主观能动性,以协同、任务探究的方式,创造真实的口译现场氛围,构建实战模拟的口译实践环节,帮助学生提高口译心理素质及应变能力。“以学为中心”的教学思想可以进一步提高学生的课堂参与度,激发起学生的学习兴趣,推动教师和学生共同关注学习成效和口译能力的塑造,而打破以往唯分数论、唯考试论的教学理念认知,促进了课堂教学实践、组训方式、教学方法的全面改革。

(二) 设置“沉浸式”的教学情景模拟

口译教学权威达·塞莱斯科维奇指出,“口译教学旨在向学生传授能使他们成为好译员的方法和原则,重点是教会学生思考,而不只是传授语言知识。”。联络口译教学应以技能训练为主,而技能训练必须结合主题,选择源自工作实际、地道真实和口语化的语言素材,不能套用笔译的教学模式,也不能上成专题口语课。口译活动都是在特定背景和环境中的,译员在该情境中所遇到的压力也是无法从理论中学会的。只有身处特定的情境,才能体会其中的压力并积累经验,想办法缓解压力、解除困境。而就口译活动的本质而言,它是一种语言交际活动,其目的是在当下真实场景中帮助那些想要参与交际的人跨越语言和文化障碍,积极投入到交际中去。因此,这种交际活动的特定环境,尤其在对外交往活动中的口译工作真实情景,是提升学生口译实战能力的关键一环,也是联络口译课堂上需要精心设计的“沉浸式”教学场景。

为了模拟真实外交场合下的口译工作情景,联络口译的课堂应融入真实口译工作中可能出现的各种场景,包括迎来送往、陪同购物、旅游参观、祝酒致辞等各种外事人际活动形式,使用实际工作中的真实语料,打造全方位模拟真实工作场景的课堂教学效果。通过这种“沉浸式”的教学情景模拟,学生可以亲身体验该如何应对口译工作的现实场景,教师则可以更好地发挥课堂引导者的角色,有针对性地训练学生应对现场压力、强化工作必需的口译综合素质。

(三) 开创“工作坊”式的教学组织形式

“工作坊”(workshop)的概念最早出现在教育与心理学领域。是由多人参与的小型组织,所有参与者就某一特定领域的具体问题共同协商、讨论和分析并研究和提出解决方案。为有效地探讨并解决问题,在这一组织中的所有活动的形式和内容都可被有机地整合起来。而在口译教学中引入“工作坊”思维,就是一群从事翻译活动的人们聚集在一起,并就某项具体翻译任务进行见仁见智的广泛而热烈的讨论,并通过不断协商,最终议定出该群体所有成员均可接受或认同的译文的一种活动。

口译工作坊模式是联络口译课堂上的一大特色创新,在口译工作的实战化模拟情景中,多名学生将上台展示自己的口译产品输出,学生之间也可以就口译产品质量、译员现场感受、问题处理技巧等多重问题展开探讨交流,分享彼此经验,以期提高学生

的口译综合能力。所以说,“工作坊”式的课堂教学组织模式是对“以学为中心”教学思想的有力印证,也是“沉浸式”教学情景模拟的有效呼应,更是实战化组训模式嵌入联络口译课堂的真实写照。

(四) 利用新媒体新技术拓展学习空间

新媒体新技术的发展为新时代的口语教学带来了挑战和机遇,当代青年学生出生于网络时代,熟悉网络技术使用,对于口语课堂的教学有更高的期待,传统的教学模式已经不能满足他们的求知欲。老师要与时俱进,利用好网络时代的平台和资源,不断拓展学生的学习空间,能够从海量的网上资源中选取优质素材推荐给学生,同时也能够利用新技术增加师生联系的维度,激发学生内生动力。首先,可以通过“线上+线下”课程融合节约课堂教学时间,将理论讲授和基础知识等内容通过微课、微视频形式转移至线上,让学生提前进行自主线上学习,线下教学聚焦情景化模拟实践;再次,要充分挖掘利用微信群、QQ群、腾讯会议等平台的功能,实现资源共享、随时答疑、任务布置讲评等功能,例如通过微信“小打卡”程序可以帮助学生养成坚持练习打卡习惯,上传口译练习音视频,教员进行点评,在一个班组中形成良好的比拼氛围,促进共同进步。另外,老师还可以选取深受青年学生喜爱的B站、小红书等平台资源,设置趣味任务,例如对话配音、配解说词、增加字幕等,提高学生的口语敏感性、译者思维以及双语转换能力等与联络口译密切相关的技能。

随着新冠疫情不断反复,高校的线下教学经常受到干扰,如何确保教学连贯性,提高教学质效,帮助学生达到必要的练习实践量,新媒体新技术的作用愈发凸显。

三、课堂实践导向下联络口译课程的体系重构

联络口译课程嵌入实践驱动的组训新模式,在教学建构与设计上以“服务社会需求”为指引,开展课程体系设计、教材内容选编和情景模拟筹划,进一步突出课堂实践导向,实现课程体系的模块化设置,教学方式的情景化模拟,考核评价的多元化考量,教学团队的长效化建设,最终完成了联络口译课程整体教学体系性重构。

(一) 建构实践导向的课程定位

针对以往课程定位不够清晰的问题,经过调整改革后的联络口译课程明确提出了“打通课堂到口译现场的链路”这一课程总目标。课程面向社会需求,立足为对外交往一线工作,培育急需人才,因此在练习材料上采用真实工作中的语料素材,课堂教学上完全与真实场景模拟对接,同时通过动态形成性考核机制,选拔优秀学生,积极联络相关外事工作单位或企业,带领学生参与一线的口译任务,激发学生学习动力。课程团队也积极与相关外事部门对接,为优秀青年教师和学生创造实践机会,并及时将最新实践经验带回课堂,反哺课堂,从而真正打通课堂到口译现场的链路。

(二) 规划模块化设置的课程体系

课程模块经过系统化梳理后,形成了口译基本方法技能与口译情景模拟相结合的模块体系。一方面介绍并讲解口译工作的基本理论,包括口译类型标准、译员素质要求、口译基本方法技能、口译常用词汇和背景知识等内容,帮助学生打牢口译工作基础。另一方面则依托相应的技能内容,梳理联络口译活动中积累的真实语料素材,整合主题,区分难易,形成体系,建立起符

合各类外事活动实际需求,体现各类联络口译形式的实战素材库,并据此编写形成课堂补充教材《联络口译》,从而有效解决原有教材教学针对性不强的问题。该课程模块体系将联络口译真实素材按照应用场景、主题主旨和难易程度进行编辑整合,并与相应的口译基本技能讲解训练相结合,分为初、中、高三阶段,下设若干模拟训练模块,根据学生发展阶段特点,设计情景想定,通过情景化演练训练学生的联络口译实战能力。

(三) 创新情景化模拟的教学方式

一方面,对传统的课堂教学模式做出全面改革。突出“以学为中心”的教学理念,融入“沉浸式”的课堂情景模拟,以“工作坊”式的课堂展开形式设计实战环节,采用“情景模拟-任务导向-复盘点评-课外拓展”的模式,提前分发情景想定和背景资料,让课堂变成实战演练场,创设接近实际工作场景的情景,让学生在其中分组轮流扮演不同角色,通过其亲身体验、主动参与的方式,锻炼他们在真实口译工作环境中的口译实战能力,同时也增加了教学实用性和趣味性。教师在情景进展过程中则进行相应的指导、分析并做总结性评价,同时布置课外拓展鼓励学生自主学习,打通课内课外隔阂,延伸扩大口译课程辐射面,以此突出学生课堂主体的地位,进一步凸显“以学为中心”的教学理念,为课堂教学实践改革注入新动能。

(四) 设计聚焦岗位实践的课程思政

联络口译员不仅需要具备良好的职业操守和专业素养,更要具有坚定的政治立场、广泛深入的国际政治常识、高度的政治敏锐性和高超的跨文化交流能力,这些素养都需要在联络口译的课堂中以思政元素的形式融入教学之中。在口译教学实践中寻找到适合融入课程思政契合点,探索创新课程思政的方法途径,设计构建既全域覆盖,又聚焦联络工作岗位特色的口译课程思政教育模式,将价值塑造、思想铸魂、知识传授和能力培养融为一体,实现课程思政与专业课程的紧密耦合,真正做到如盐在水,有机融入,最终实现在联络口译课堂中以精准滴灌、潜移默化、润物无声的方式促进课程思政教育。

(五) 设计多元化考量的考核机制

传统的依靠期终单次口译考试的考核机制往往不能全面反映学生真实学习水平,为了更加科学准确地评价课程教学成效,就必须改变这种单维结果性考核评价模式,建立多元化考核评价机制,注重对于学习任务中各个环节的考核,突出形成性、发展性、多模块,从而全方位考察学生的综合素质。在结果性评价方式中,学期末一次性的口译考试占比100%,容易导致学生临时抱佛脚突击准备,甚至对考核范围内的材料死记硬背,这样的考核方式既不能够全面反映学生的学习水平,也不利于激发学生长期学习的动力。而在多元化考核评价方案中,课程考核不应根据期末考试一锤定音,最后考评成绩可以采用复合模式,考试占比降至60%,其他参考因素例如学生课堂表现、课后自主学习、参与口译比赛或任务实践等占比40%。这样可以全过程考察学生的课堂参与情况,情景模拟完成质量、团队协作能力、工作坊翻译任务完成情况。还可以通过学生互评、打卡积分等检查课程内容预习复习、课外口译拓展练习完成情况。同时,老师要积极创造机会带领学生参与各类口译实践,选拔优秀学生参与重大联络口译保障任务,让学生学以致用,拓宽课堂直通职场的链路;要鼓励学生参加各类口译相关比赛,如荣获奖项,按奖项级别折算为平时分,

增加学员的成就感和获得感;鼓励学生广泛参加人力资源和社会保障部委托举办的CATI全国翻译资格考试,如取得相应级别证书,则其本学期非考试评价占比部分可直接以满分计算,充分调动学生自主考级考证热情。

综合性、多元化、差异化的考核评价方案更关注动态性、过程性和挑战性,更为客观科学,能够追踪学生成长脚印,激发学生内生动力,有助于促进学生将口译学习作为一项长期坚持、终身学习的内容,选拔培养出热爱口译事业的优秀口译人才。

(六) 打造教研实战一体的教学团队

口译教学向来都是英语专业中对综合能力要求最高的一门课程,需要听、说、读、写、译五个方面均具备良好基础,因此能够从事联络口译课程的教师都是优秀的骨干教师,除了联络口译外,还长期承担听力、口语、精读、写作、翻译等各类课程,因此建设教学团队具有良好的辐射效应、溢出效应和引领示范效应,能够带动一批优秀中青年教师的成长。同时,联络口译课程的教学改革与建设也将进一步凝聚教学团队的合力,以建促学,以建促改,激发教改动力,增强教研意识,使得教学团队成员也能提升自身素质,成长为保障社会语言服务需求的一线骨干成员,具备参与一系列外事活动翻译保障任务的能力,从而积累更多联络口译的实战经验。而这些宝贵的实战经验又将进一步反哺课堂,为口译课堂提供更多真实工作环境中的语料素材,从而实现了教研实战一体化良性发展的大循环,以此逐步实现口译教学团队的长效化发展,并在整体教师队伍中发挥头雁效应,带动整体外学的进步。

四、结语

口译,作为语言学习“王冠上的宝石”,对从业从教人员的听、说、读、写、译五个方面要求都非常高,联络口译属于口译的初级阶段,相对较为简单,做好联络口译课程改革实践是系好口译人才培养的第一粒纽扣。以实践驱动的联络口译课程教学改革能够进一步引领了课堂组训模式的推陈出新,办学思想的与时俱进,以及课程建设的长效化发展。要将联络口译教学作为一项特色课程,担负起为社会培养输送优秀语言人才的重任,通过课程改革创新和提质增效,切实达到培养联络口译人才的目标,这既是对标新文科建设、金课建设的要求,更是对一线用人单位期盼的有力回应。

参考文献:

- [1] 戴黎鹏.浅谈口译课堂中的实战氛围营造[J].对外经贸,2011(12):152-153.
- [2] 朱元秀.“以学为中心”教学模式的内涵特征与本科教学范式改革[J].科教文汇,2019(B):53-55.
- [3] 温彭年,贾国英.建构主义理论与教学改革——建构主义学习理论综述[J].教育理论与实践,2002(5):17-22.
- [4] 汪家荣等译.口译理论与实践与教学[M].北京:旅游教育出版社,1990:214.
- [5] Pochhacker Franz.Introducing Interpreting Studies[M].London and New York:Routledge, Taylor & Francis Group, 2004.
- [6] 谭伟哲.MTI口译工作坊教学模式探索[J].新西部,2017(33):29-30.
- [7] 李明,仲伟合.翻译工作坊教学初探[J].中国翻译,2010(4):32-36.